

Als 17 anys, el jove anglès **Robert Archer** collia taronja a Borriana (Plana Baixa), però *Archer & March* no és hui, afortunadament, una marca de clementines. Poc després, el medievalista Archer no corria la taronja, però bé que es defenia en català. Començà a estudiar la nostra literatura i a fer classes a l'institut d'estudis Catalans, centrant-se en l'obra d'**Ausiàs March**. d'aquella primera passió, rebem ara una **nova joia**: la traducció d'ausiàs a l'anglès. «**Ausiàs March: Verse translations of thirty poems**» és una antologia que inclou versos d'amor, cants de mort, el célebre "cant espiritual", dos peces filosòfiques i alguna estrofa misògina.

Com a hispanista medievalista, especialista en el poeta de Gandia, el doctor per Oxford té publicats nombrosos articles, conferències i llibres, destacant-ne l'obra *Completa* (1997). Després del seu «**Ausiàs March: A Key Anthology**» (1992), la nova traducció vol seduir a qualsevol lector de poesia en llengua anglesa: mig món. Per això, *Tamesis Books* (grup *Boydell&Brewer Ltd.*) des d'Anglaterra, i *Barcino*, des de Barcelona —editorials, per cert, que fa un any signaren un acord per a la publicació de clàssics catalans— s'han encarregat de llançar aquesta traducció competent i alhora valenta en la qual Archer ha volgut prescindir de transcripcions literals que pugueren reduir la intensitat sentimental dels originals. De fet, Barcino ja anuncià que s'optaria per fer "traduccions assequibles" per al "al màxim de gent possible", fugint del llenguatge arcaic.

Publicacions com aquesta són vitals. Llàstima que, en tantes ocasions, estiguem més atents a les incertes fugacitats de llorejades publicacions que, posem per cas, a la **traducció dels nostres clàssics**, o bé dels foranis a la nostra llengua. *The day's in dread of losing her bright features... Lo jorn ha por de perdre sa claror... Let wind conspire with sail to do my qill.... Veles e vents han mos desigs complir...*